Ambassador Feinstein's Remarks at the Singer Jewish Cultural Festival, August 28, 2011

Dobry wieczór. Cieszę się, że mogę być na Festiwalu po raz drugi.

[Good evening. It is a great pleasure to take part in the Festival for the second year in a row.]

Gratuluję Gołdzie Tencer i Fundacji Shalom.

[Congratulations to Gołda Tencer and the Shalom Foundation.]

Pani Gołdo, rozmawiałem z kolegami o festiwalu. O tym, że teraz jest inny. Zaczęło się na ulicy Próżnej i Placu Grzybowskim a teraz! To jest program… Po obu stronach rzeki, na plaży, a nawet pod Warszawą w Górze Kalwarii. Gratuluję też Zygmuntowi Rolatowi i dziękuję rabinowi Schudrichowi!

[Golda, I was talking to some of my friends about how this festival has grown and changed from a street festival on Próżna and Plac Grzybowski to now. Just look at this program. Events on both sides of the river, on the beach and even outside Warsaw in Góra Kalwaria. Congratulations also to Zygmunt Rolat and thank you Rabbi Schudrich]

Jako ambasador amerykański reprezentuję dziesięć milionów Amerykanów polskiego pochodzenia. Dwie trzecie amerykańskich Żydów ma korzenie w Polsce. Na przykład: Daniel Liebeskind, słynny architekt urodzony w Łodzi buduje tu obok swój wieżowiec. Poza tym Max Factor, biznesmen, Arthur Rubinstein, pianista, Ryszardrd Horowitz, fotografik, Aleksander Ford, reżyser oraz oczywiście kantor Josi Malovany.

[As the American Ambassador, I am proud to represent some 10 million Americans of Polish background. Some two-thirds of American Jews can trace their roots to Poland. From Daniel Liebeskind, a famous architect born in Lodz, whose skyscraper is being built just a block away, Max Factor, a businessman, Arthur Rubinstein, pianist, Richard Horowitz, photographer, Alexander Ford, director and of course cantor Joseph Malovany]

Amerykanie żydowskiego pochodzenia bardzo interesują się swoimi polskimi korzeniami. Dawnym życiem w Polsce. Ale też po prostu Polską. Prezydent Obama w maju odwiedził plac budowy Muzeum Historii Żydów Polskich. Dziękuje pani prezydent Gronkiewicz-Waltz i panu ministrowi Zdrojewskiemu za to spotkanie. Prezydent Obama chciałby wrócić, kiedy muzeum zostanie otwarte.

[Among American Jews, there is new interest in their Polish roots. And they are increasingly interested in how Jews lived in Poland; they are simply interested in Poland. President Obama when he was here in May, visited the construction site of the Museum of the History of Polish Jews. And I thank Mayor Gronkiewicz-Waltz and Minister Zdrojewski for hosting him at the site. The President is looking forward to returning to Warsaw when the museum is opened.]

Również coraz więcej Polaków interesuje się wspólną historią polsko-żydowską . Stąd pomysł na ten festiwal. Moja znajoma Polka powiedziała, ze największą wartością festiwalu jest to, że przywraca Polsce różnorodność zabrana przez wojne.

[Here in Poland there is also a growing interest in the shared Polish-Jewish history. And this is how the Festival was born. A Polish friend said to me what she values most about this festival is that it brings back the diversity of Poland.]

Pierwszy raz przyjechałem do Polski trzydzieści jeden lat temu. Wtedy nie wiedziałem za dużo o historii mojej rodziny. Dlatego byłem zaskoczony, że gołąbki, które zamówiłem na obiad w Warszawie smakowały jak 'stuffed cabbage' mojej babci. Okazało się, że moja rodzina wyjechała z Polski do Ameryki 100 lat temu. Z jedzeniem jak ze sztuką, trudno powiedzieć co jest kulturą żydowską a co polską. Ten festiwal – przypomina nam o tym, że jesteśmy kuzynami.

[My very first trip to Poland was 31 years ago. I didn't know much about my family history at the time. And that is why I was so puzzled when my first dinner in Warsaw was golabki and it tasted like my grandmother's stuffed cabbage. It turns out that my family left Poland for the United States 100 years ago. In food as in art, it is often hard to say what is Jewish culture and what is Polish culture. And this festival reminds us that we are all cousins.]

Życzę powodzenia!

[All the best!]